

《笔译理论与实践》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 笔译理论与实践				
	(英文) Translation Theories and Practice				
课程代码	1020028	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	16	实践学时	16
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		日语专业三年级	
课程类别与性质	专业必修课	考核方式		考试	
选用教材	《新世纪高等学校日语专业本科生系列教材日汉翻译教程》，高宁主编，上海外语教育出版社，2008			是否为马工程教材	否
先修课程	日语语法 2020090 (2)，日语听力 (4) 2020086 (2)				
课程简介	<p>《笔译理论与实践》为日语专业核心课程，是高等教育专业外语教学的重要组成部分。适用于有一定日语语言基础的本科三年级学生使用，该课程实践性比较强，结合日语语法的结构讲解翻译理论，重点应放在实践翻译上。教学过程中还辅以大量的翻译练习，并对每次练习加以详细讲评，在讲评中指出理解原文和译文表达方面的问题，有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧，促使学生全面提升翻译能力。本课程采用线上教学的模式。在网络背景下的学习，是一种多向的信息交流活动，学生在获取不同的学习资源时可进行比较，集思广益、取长补短、深入理解和消化所学的知识，益于对新知识的意义建构。同时也可以培养学生具备较强的独立思维能力，不迷信教师，能批判性地学习。宽松的学习氛围更可以使学生根据自身的特点采取不同的学习方法，发挥他们的聪明才智，他们可以在学习活动中相互启发、协作交流，学会交流与合作。</p>				
选课建议与学习要求	本课程需要学生有一定的日语基础，建议日语本科三年级第一学期开设本课程。				
大纲编写人	李熙颖		制/修订时间	2024.3	
专业负责人	赵萍 (签名)		审核时间	2024.3	
学院批准人	王明 (签名)		批准时间	2024.3	

二、毕业要求与课程目标

(一) 课程支撑的毕业要求

毕业要求 序号	毕业要求/指标点	支撑度
L01-5	爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。	H
LO2-2	掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	H
L03-2	应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。	M
L06-3	能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。	L

(二) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求 序号	课程目标 序号	课程目标 (细化的预期学习成果)	课程目标 类型
L01-5	1-1	诚信尽责，为人诚实，信守承诺，勤奋努力，精益求精，勇于担当。	①
LO2-2	2-1	掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	②
L03-2	3-1	掌握日语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。	②
L06-3	4-1	能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	③

课程目标类型：①课程思政目标 ②知识目标 ③技能目标 ④素养目标

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

1. 掌握字典工具的具体使用 <ul style="list-style-type: none"> • 掌握辞典查阅的要点 • 掌握单音词、多音词和同音汉字词的翻译技巧 • 掌握单义词、多义词和同形汉字词的翻译技巧
--

<ul style="list-style-type: none"> •掌握专有名词的翻译技巧
2. 了解词义的理性把握与感性把握
<ul style="list-style-type: none"> •了解词义的理性把握与感性把握 •掌握理性与感性变量与交换的原则 •掌握象形声词的的翻译技巧 •掌握惯用句的翻译技巧
3. 了解词义的认定与文化语境
<ul style="list-style-type: none"> •了解词义的定义与文化语境 •了解中日文化的不同，导致在词汇上的反应也不相同
4. 了解简单的句子翻译的原则
<ul style="list-style-type: none"> •了解中日英 3 的异同与日汉翻译的关系
5. 了解中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势
<ul style="list-style-type: none"> •了解领导核心，“四个意识”，“四个自信”，“两个维护”，国之大大者，“两个确立”。

(二) 教学单元对课程目标的支撑关系

教学单元	课程目标			
	1-1	2-1	3-1	4-1
1. 掌握字典工具的具体使用		√		√
2. 了解词义的理性把握与感性把握		√	√	
3. 了解词义的认定与文化语境		√	√	√
4. 了解简单的句子翻译的原则		√	√	
5. 了解中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	√			

(三) 课程教学方法概述

讲解日语笔译的基础知识，让学生掌握日语笔译的基本内容。通过实践练习，培养学生日语笔译的能力，提高对于日语原文的理解力，掌握笔译技巧的同时做到高质量的笔译。

教师应当进行阶段性学习内容的考核。

(四) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
1. 掌握字典工具的具体使用	说明词典的使用方法以及各个词典的不同功能。督促学生养成查词典的习惯, 进行相应的训练。	课堂小测验	3	3	6
2. 了解词义的理性把握与感性把握	详细解说单词、句型和语法的意思及特点讲解每个章节的翻译重点理论, 同时进行相应的翻译练习。	课堂小测验	4	4	8
3. 了解词义的认定与文化语境	详细解说本课出现语法及句型, 尤其是与日本社会、文化相关的题材。使学生能够对笔译有自己的审美观点。	课堂小测验	4	4	8
4. 了解简单的句子翻译的原则	提供多种翻译理论观点, 以及最新的翻译技巧, 以供参考。	课堂小测验	3	3	6
5. 了解中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	培养学生爱岗敬业, 热爱所学专业, 遵守职业规范, 具备职业道德操守	课堂小测验	2	2	4
合计			16	16	32

(五) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	笔译实践(1)	以词汇翻译为主的翻译实践训练	4	④
2	笔译实践(2)	以长句翻译为主的翻译实践训练	4	④
3	笔译实践(3)	综合翻译实践训练	4	④
4	笔译实践(4)	综合翻译实践训练	4	④

实验类型: ①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

四、课程思政教学设计

教学单元	课程思政教学要点
1. 掌握字典工具的具体使用	培养学生爱岗敬业，热爱所学专业，遵守职业规范，具备职业道德操守。
2. 了解词义的理性把握与感性把握	了解不同文化的文章特点，尊重他国文化。在实践练习中，培养团队意识，和同学团结互助。
3. 了解词义的认定与文化语境	正确把握日语语境，了解不同文化有不同语境，尊重他国文化。在实践练习中，培养团队意识，和同学团结互助。
4. 了解简单的句子翻译的原则	掌握笔译技巧，了解不同文化的句式特点，尊重他国文化。在实践练习中，培养团队意识，和同学互助。
5. 了解中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	培养学生爱岗敬业，热爱所学专业，遵守职业规范，具备职业道德操守。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标						合计
			1-1	2-1	3-1	4-1			
1	60%	笔试	10	30	30	30			100
X1	15%	随堂测试+平时表现		40	30	30			100
X2	10%	随堂测试+平时表现		40	30	30			100
X3	15%	随堂测试+平时表现		40	30	30			100